

أبوكاليتو وحدود الدبلجة النصية

أنوال طامر

جامعة وهران - الجزائر -

ملخص:

تعتبر الدبلجة النصية عملا ماديا إنتاجيا للمؤسسة، إذ تشمل كل النشاطات المرافقة للعملية الإنتاجية، بشكل يشمل جملة العمليات الجارية من إيجاد مشاهد للترجمة، ضبط توقيت الترجمة وتوقيت بثها، صناعة وإنتاج الفقرة المترجمة، الفبركة الأخيرة للصيغة النهائية للفقرة المبثثة. كما تخضع الدبلجة النصية لإمكانية استيعاب المتلقي للكمية من خلال ما يسمى "زمن القراءة" الذي افترض أن يضاوي 15 حرفا في الثانية أو سطر لثانيتين، أو سطر ونصف لثلاث ثوان.

كلمات مفتاحية: أبوكاليتو؛ الدبلجة النصية؛ دوبلاج؛ الصورة؛ الترجمة.

إنها ألفة الصورة المنبثقة من شاشة تحويلنا وتحورنا، عاكسة ثقافات شتى، لسلوكات وأفكار وأحاسيس متباينة، دافعة إيانا إلى حضن لغات أخرى، لقيم ومفاهيم مجاورة كانت أو مناقضة لما نحمل للعالم والآخر من مواقف.

يستحيل تصور المجتمع الحالي بلا شاشاته من تلفزة أو سينما، إنه ولاء حقيقي للسمعي البصري، وتكديس لأسباب المتعة البصرية، تتجاوز ما حققه أي مجال آخر من شعبية.

هذا هو حال سينما، تزكي أعمق ما فينا من مخاوف ومطامح، من خلال تواصل فعال تضمنه الترجمة ومشتقاتها من دوبلاج

doublage ودبلجة نصية sous-titrage إذ هذه التقنية الأخيرة ما فتئت تؤدي دورا فعالا في تقوية القدرات اللغوية للمتلقي وتنوير ذوي العاهات من صم وبكم، إلى جانب إمكانية الحفاظ على أصالة النص الأصلي.

فما موقع تقنية الدبلجة النصية في وسائل السمع البصري؟ وأية طريقة تمر بها تجربة فك وإعادة بناء كودات من لغة إلى أخرى في فيلم سينمائي؟

إن مفهوم الترجمة في السمع البصري يتجاوز حدود الفيلم السينمائي إلى أبسط البرامج التي تدعم نشرات الأخبار من لقاءات وحوارات وما شابه، إلى جانب الترجمة على مستوى الانترنت والكمبيوتر، وأشرطة الفيديو، وكل ما يدور في فلك السيميوتيكي.

ورغم هذا الانتشار الواسع الذي يعرفه قطاع الترجمة السمع البصري، إلا أن الكثير من العراقيين تقف حائلا في وجه التجربة، ومنها ثلاثة:

- "العلاقة بين الصورة، الصوت و الكلمة.
- العلاقة بين اللغة الأجنبية /القادمة، ولغة الترجمة /المستقبلية.
- العلاقة بين الكودة الشفوية والكودة المكتوبة في وضعيات تكون فيها الرسالة غير قارة.¹

هناك اختلاف في الصورة السينمائية، التلفزيونية وصورة الفيديو، من حيث التناقض الضوئي، سرعة التلاحق الذي يتباين ما بين 24 و26 صورة في الثانية.ومن ثم فان للعرض المطول ذا 35 مم من

90 دقيقة يمكننا إيجاد 900 دبلجة نصية في السينما بينما يقابله 750 للفيديو و650 للتلفزة.

وتعتبر الدبلجة النصية عملا ماديا إنتاجيا للمؤسسة، إذ تشمل كل النشاطات المرافقة للعملية الإنتاجية، بشكل يشمل جملة العمليات الجارية من إيجاد مشاهد للترجمة، ضبط توقيت الترجمة وتوقيت بثها، صناعة وإنتاج الفقرة المترجمة، الفبركة الأخيرة للصيغة النهائية للفقرة المبتة. كما تخضع الدبلجة النصية لإمكانية استيعاب المتلقي للكمية من خلال ما يسمى "زمن القراءة" الذي افترض أن يضاهي 15 حرفا في الثانية أو سطر لثانيتين، أو سطر ونصف لثلاث ثوان.

كما تحور الدبلجة النصية نوعا ما الصورة، تؤثر عليها، وتؤطرها بشكل واضح لا مناص منه، بل المعنى العام نفسه يختلس ويحور إلى درجة المقروئية البسيطة أو الانقرائية².

يمكن تلخيص المراحل العملية للدبلجة النصية من خلال أربع مراحل:

- كشف Repérage:

يعتمد المخبر إلى إجراء عملية "كشف" من خلال نسخة للفيلم مرفوق بزمن الكودة time-code (أو ما يسمى TC) و نسخ للحوار، حيث يقطع تقني الحوار إلى أجزاء، واضعا لكل جزء نقطة دخول (TC in) مشيرا إلى بداية الدبلجة النصية ونقطة خروج (TC out) التي تخص نهاية الدبلجة.

والفرق بين هذين القيمتين هو ما يحدد توقيت والعدد الكافي للأحرف المتوفرة لدى المترجم. ومن ثم فإن في الثانية 18 صورة

لأجل 25 حرفا مسموح به. كما يستلزم يوما أو يومين لأجل تحضير الدبلجة النصية للفيلم.

- الترجمة traduction ثم تليها مرحلة التحرير rédaction: حيث يحافظ المترجم على التناغم العام للأثر أو ما يسمى بالاتساق الإدراكي³ من حيث مستوى اللغة، حدة الحبكة...الخ.

- التصنع la simulation: حيث يعتمد المترجم على مستوى الفيديو، إلى مراجعة الفقرات الظاهرة على الشاشة، وإعطاء رأيه وملاحظاته بمساعدة تقني، وهي مرحلة المشاهدة الأولية للإنتاج مدبلجا ومن ثم تصحيح هفواته⁴.

-الترصيع incrustation: وهي آخر مرحلة، حيث تثبت النصوص المدبلجة على الفيلم بواسطة الليزر⁵.

ملخص الفيلم:

يبدأ الفيلم عن طريق حركة الكاميرا وهي تلج الأدغال، اخضرار وصوت العصافير، فراشة، خنزير الغابة وصيادون، يتم اصطياده وتقسيمه، يتندرون حول صديقهم العاجز عن إنجاب الأطفال. تظهر للصيادين أشباح رجال ونساء وأطفال، حقيقيون، ولكن مذعورون، تائهون، يسألهم "بات دو جاغار" Patte de Jaguar بلغة اليوكاتاك yucatèque:

- " باشكال؟" بمعنى: ماذا تريدون؟ يبادلونهم السمك باللحم، ويطلبون المرور لا غير، ويخبروهم:

- "أتلقت أراضينا، إننا نبحث عن بداية جديدة."

ويطالب "سماء سيلاكس" Ciel de Silex ابنه بعدم البوح بما رأوا، إذ ما هو على وجوههم هو: -"ذعر يتآكل في العمق." ثم تتوالى أمامنا حياة هؤلاء، ببساطتها، بنكاتها وبتحرشات الحماة، بضحكات طفل "جاغار"، بعفوية الحب، وانتظار المولود الجديد، إلى أن ينفجر المشهد ضاحكا مسليا على منظر صديقهم وهو يتحرق بسبب نبتة، إيماننا بمفعولها السحري في الإنجاب.

يلتف الجميع حول شيخ القبيلة الذي يروي قصة عن الخوف وجشع الإنسان، الذي يسعى دوما إلى المزيد من المكاسب، منتهيا إلى استنفاذ الأرض التي رأت مولده، ثم الرقصات التي لا تستطيع نزع "جاغار" عن حيرته وتأملاته.

ينام "جاغار" ليعشش أحد الهاربين كوابيسه، ببطن مفتوح قائلا: -"اركض"، فجأة يتجسد الكابوس من خلال بروز معتدين بزي مغاير، مدجج برؤوس معلقة على ذراع "صفر ذئب" Zéro Loup ، يقتربون خلسة ويبدأ العد التنازلي.

يوفق "جاغار" في إخفاء زوجته وابنه في بئر سحيق، ويعود لمساعدة ذويه، يساق أقواهم وانفعهم إلى الأسر نحو "مايا".

"تقريبا" presque هو الاسم الذي يمنحه المعتدين على "جاغار"، وتدخل رحلة المساقين إلى مساحات جرداء، أين تقلع الأشجار وتصفّر الأعشاب، أهي نذور الحضارة؟

طفلة جالسة إلى جثة أمها، تنهض، يتأملها الجميع خائفون من السقم البادي على وجهها، تقترب أكثر، تدفع بالعصا أكثر من مرة. تنذرهم بصوت حاد قرب النهاية.

يصل الأسرى إلى ذاك المكان الذي تختلط فيه الألوان الزرقاء بالصفراء، موطن أفدية الإله "كيكيلكان Kukulka"، إلا أنه ويفضل حالة كسوف يستطيع "جاغار" وبعض من أصدقائه الإفلات من القتل الآنني كتضحية، إلا أنهم يساقون إلى ساحة السهام، ويتمكن "جاغار" من الفرار لأجل العودة إلى أهله، تلاحقه جماعة المايا، وتتبعه أعين الكاميرا وكأننا على رجليه نشق الغابة ونتحول معه إلى أمهر الصيادين في الاقتناص والمطاردة.

ويتحقق حلمه في إنقاذ عائلته، إلا أنه يكتشف وجود ذاك القارب الغريب الحامل للرجال والصليب، فيختار الجهة المعاكسة، العودة إلى النبع، إلى عمق الغابة بمولود جديد وأمل جديد.

ابوكاليتو بين لغة اليوكاتاك والدبلجة النصية:

سئل "مال غيبسان"⁶ عن معنى ابوكاليتو، فقال: "أردت به الإحالة إلى معنى بداية جديدة *nouveau commencement*" في حين في اللغة اليونانية نجد المعنى مرادف لـ: *révéler* من *révélation* أي "اكتشاف".

وظفت اللغة الأصلية لسكان المايا وهي: *Le yucatèque* الوكاتاك، التي لازالت متداولة بين سكان المكسيك ووسط قارة أمريكا بأربعة ملايين نسمة من المتفرعين مباشرة من المايا، مما يضفي على خيار المخرج، الشغوف بملامسة أصالة النموذج الأصلي، مثل ما كان الحال في فيلم "الأم المسيح" باللغتين الأرامية واللاتينية.

اهتمت السينما الكلاسيكية بتفاصيل الوجه، وإن كان هذا الأخير لا يصور كل الفكر، فحسب "جيل دلوز" شكل الجسد، انحناؤه، مواقعه، يرغب على التفكير، التفكير في الحياة.

يأسرنا هذا الفيلم في بدايته بالوجوه المختارة، أصالة الملامح، والاختيار الموفق لوجوه تجسد الشخصيات بشكل حقيقي، واقعي، إنهم ممثلون مكسيكيون وبالضبط من مقاطعة ياكاتون Yucatán وآخرون من السكان الأصليون للوس تيكثلاس Los Tuxtlas وفيراكريس Veracruz وان عقب على ذلك، بعدم دراية "مال غيبسان" أن رجال المايا لا تنقب أنوفها، ولا أي جزء آخر، الأهم أنهم يحملون قسيمة مشتركة من التعابير المعتمدة والمعبرة بشكل تبعدهم عن مراسيم الأداء المبتذل أو المبالغ فيه.

تتضح بداية الفيلم من خلال مقولة⁷ James Durant william تقفز على الشاشة بالبند العريض باللغتين الانجليزية والفرنسية:

"Une grande civilisation n'est conquise de l'extérieur que si elle est détruite de l'intérieur."

محاولة تلخيص المسار العام للفيلم أو على الأقل توجيه المشاهد وتحضيره. تمتزج الحكمة بالسوداوية من خلال تلك الكلمات القوية التي تنطقها فتاة تعترض طريق الأسرى، أين تلاعب الاستعارة وتمتزج بالرمز، في تناغم مطلق:

- "أخافون مني؟ ليكن كذلك، هل تريدون معرفة كيف سيقضى عليكم؟ اللحظة المقدسة قريبة. حاذروا من ظلمة النهار. حاذروا من الرجل الذي احضر الجاغار. لاحظوه يولد من وحل الأرض. إذ هنا أين يأخذكم تغيب السماء وتمحى الأرض.."

الفيلم مبني على نموذج سردي لل survival تتحقق من خلاله قاعدة الوحدات الثلاث، إذا تغير المكان فلان الفعل متعدد، ويحتاج إلى

الانتقل، ولكن الفعل في حد ذاته واحد ومستمر، يتولد ويمتد على ثلاثة أيام، على ثلاثة حركات بلا توقف.

ألم يتحدث كل من موران Edgar Morin وفيلشينيوني Enrico Fulchignoni أن مع السينما تم اختراع أعظم آلة لإنتاج السرد ! وتتلخص دورة الفيلم في ثلاث محطات:

- القبض capture

- عذاب الجماعة

- الهروب apothéose

و"ابوكالينيتو"صيغة لأجل وضعة إرادة "مال غيبسون" في أداء، يحرك ويستثير الجراءة، من منظار الفنان، انه بمثابة وضعة لمشئية ترى أن الإبداع ليس فقط وظيفة وإنما بوصفه شكلا حيا من الإدراك، وتجاوزا للواقع أو تكملة له، لان يصل إلى مستوى الإبداع الفردي الذي يبتدع ديكورا خياليا للإرادة.

وعلى هذا النحو، فان الإخراج السينمائي الذي اعتمده "غيبسون" في عمله هذا، هو خطة بصمة حسية، هو ناقل وسيط بين الإدراك التاريخي فرديا كان أو جماعيا، والوظيفة الاستحضارية المحشوة بالتحوير والهوس من ذاكرة مقلصة حاذفة لما يعتمره الآخر من هوية. إنها مسألة نبرة بالدرجة الأولى، يتماهى فيها العقل، لأن العقل في حد ذاته هو تسوية لوضعيات جارفة.

"يحتاج كل عمل فني لأن يفهم لا باعتباره شيئا جرى التعبير عنه، بل أيضا باعتباره نوعا من التعاطي مع ما هو غير قابل للوصف"⁸

تمر التجربة التعبيرية الفلمية لابوكاليتو بثلاثة محطات:

- سلسلة بصرية

- سلسلة لغوية

- سلسلة اللالغوية

ويميز "امبارتو ايكو" بين التأويل السيمنتيكي والتأويل النقدي، إذ يومئ التأويل الأول إلى الإجراءات التي يعطي القارئ/ المشاهد من خلالها المعنى لما يقرأ أو ما يشاهد.

في حين التأويل النقدي الذي يهتم بطبيعة الحال بالمعنى ولكن أيضا بإنتاج المعنى، أية علاقة، ما الرابط بين ماهو معبر عنه وكيفية التعبير عنه، هذا النوع من الفرضيات تستهوي الباحث المحلل لإيجاد شكل من أشكال التفسير.

تظل الصورة، فن له سلطته الطاغية، مقارنة بالدبلجة النصية، وقفة أمام الرسوم أو الوشم على وجوه وأيدي النساء، رموز المايا التي تشير إلى الأرقام التي كانت تستعمل آنذاك:

. النقطة التي تمثل الرقم 1

2 ..

3 ...

4

5 —

.

— 6

..

— 7

= 10

"وبالتالي فإن الرمز، المصطنع الذي نعيش فيه الصورة، اللغة)، لا يحجب الواقع بل حل هو نفسه مكان الواقع، بتدميره ثنائية الدال والمدلول. ما يعني إن سلطة الرمز افترست المرجعية التي يشكلها أو كان يشكلها الواقع . وهكذا بات الواقع هو الرمز. والرمز ذاتي المرجعية، لا يرتبط بغير ذاته. الرمز يصنع العالم وهو العالم." ⁹

تظل محصورة على الشاشة، تعجز الدبلجة النصية على الإلمام بها، بل تجده أيضا عاجزا عن ضبط المعنى لجملة الألوان المشعة من المعابد، وتلك التي وسمت بها وجوه الأسرى، تحضيراً لهم لمرحلة الفداء.

تلك العادات والطقوس التي تشكل السياق العام للفيلم، لا تقدم المعنى الذي يتماشى والنموذج المنطقي ذا الخيار الأخلاقي، وإنما تتضافر في المعنى الكلي والإجمالي للبنية المنتظمة لمجتمع ذي نمط خاص به.

تتوالى الدبلجة النصية في صور متتابعة من خلال سلسلة حلزونية تحاول الدخول في نظام العرض الكلي، "انه انتصار الشكل السطحي، الحد الأدنى المشترك لكل مدلول، درجة صفر في المعنى. انتصار تراجع معنى كل الصور المجازية. انه أدنى شكل لطاقة الرمز. إن هذا الشكل، عديم المفاصل والفوري وبلا ماض ولا مستقبل ولا تحول ممكن، يغلب كل الأشكال الأخرى، لأنه آخرها." ¹⁰

إن ملاحظة انبجاس المضمون، وابتلاع المعنى، وحصره في أسطر ضئيلة، قد تبدو حالة ميئوسا منها، بل إنها تتناقض وتلك المثالية التي تعترينا ونحن مشغوفون بالمعنى والاتصال، وندحض أمام ذلك النظام الشامل التفاضلي من أنظمة المعنى، الذي يسحق التعدد وافق الزخم، ويحوّله إلى حرفية ميتمة.

وإن كانت الدبلجة النصية أو المحررة، تؤمن التضيق على المعنى وتتيح قراءة مفروضة، مختصرة وموجهة، في حين أكثر العناصر إقحاما في العمل الفني غالبا ما تكون لحظات صمته أو المسكوت عنه.

لعل هناك بعض الأزمنة، لبعض الخطابات، التي لا تحتاج إلى مطابقة الحقيقة، بقدر ما تحتاج إلى تعميق الإحساس بالآخر، بعيدا عن الغموض الذي يتغذى من التنكر. إن ما يبدو واقعي في الفيلم هو محاولة استلهاً المشابهة، انه فوق/واقع، فالأشياء تصور كأنها مافوق مشابهة.

"وهي تترك انطبعا بان الأمر يتعلق بنسخ ثانية كاملة لإخراج رائع يعود لثقافة تركيبيّة(أو فسيفساء بالمعنى الماكلوهاني) بآلات تصوير هائلة، وبتوليف تاريخي..."¹¹

وهكذا هو مسار تاريخ السينما الأمريكية، من الأكثر غرابة إلى الأسطوري فالواقعي وصولا إلى فوق الواقعي، وحينما نتحدث عن علاقة السينما بالتاريخي الواقعي، نجدها "تلصيق بارد، اختلاط فاتر، خنثية لازدواجية بين وسيلتي أعلام باردتين تتماشيان الوحدة صوب الأخرى في مستقيمتين مقاربة..."¹²

ازدواجية من نوع آخر، تربط السينما الأمريكية بمركز الحواس، تدغدغه من خلال تلك الألوان الطافية في الفضاء البصري، وكأنها نابغة من لوحة زيتية تتباهى بتشكيلة ذوقية. و"ابوكاليتو" يعزز هذا الاتجاه، بمتعة الألوان الكثيفة، القوية، التي تضيف على العمل حساسية "الرائع"، "المبهر" يلفنا ويدفعنا بشدة إلى حضن المخيلة، وفي نفس الوقت يحمل رسالة البيئي، ونذيرا لهؤلاء الذين يحطمون براءة البيئة بلا مبالاة.

حينما تضطر تلك المرأة إلى ترك أطفالها ورائها بمفردهم على حافة النهر، بحكم الأسر، ترفع صلاة لـ: إيسشال Ixchel¹³ إلهة الأرض والقمر، تتوحد في لحظة خشوع مع ارث البشرية ككل.

ويتدرج مسار الفيلم إلى صيغة المبشر المنكب على تخليص الإنسان البدائي من حماقاته وتحويله إلى فرد متحضر، فقتاتي عوانس أوروبا المتحجرات في لباس الحشمة والوقار، لأجل ستر نهود النساء وإلباس الرجال سراويل وتعميدهم وتدجين الجميع في زعم قالب التعقل والتسامح والملاعف.

ولم يخل ذلك من اشمنزاز المبشر من هذا "الركام الخام" اللامبرر من "المعتقدات البالية" التي نفرته وجعلته يرمي بكل ذلك عرض الحائط، ويضع الهندي في التابوت الزجاجي للغابة العذراء. فهل يتحول "مال غيبسون" إلى أناسي يعرض دراسة محللة وشارحة لهذا الإرث لا لأجل النقد، وإنما كأداة غريبة طموحة تسعى إلى التطهير الروحي.

إن عودة الهندي وعائلته إلى النبع، باختياره للبقاء في الغابة، انه صوت الأناسي الذي يعبر عن تساؤل حديث بطولي ومثابر عن إمكانية ترجيح كفة القديم الأصيل عن الدخيل، في دعوة إلى اعتبار تلك

المجتمعات متناغمة، مستقرة و واضحة، نداء تقتضيه حقيقة حزينة،
حول فظاعة التدمير للشعوب البدائية الجاري في كل أنحاء العالم.

قائمة المصادر والمراجع

المصادر:

- نسخة من الفيلم السينمائي APOCALYPTO للمخرج الأمريكي
Mel Gibson في شكل DVD.

- محمد منير حجاب، المعجم الإعلامي - دار الفجر للنشر والتوزيع -القاهرة
2004 الطبعة الأولى.

المراجع المترجمة:

- جان بودريار، المصطنع والاصطناع - ترجمة د. جوزيف عبد الله -
مراجعة د. سعود المولى- بدعم من مؤسسة محمد بن راشد آل مكتوم-توزيع
مركز دراسات الوحدة العربية-الطبعة الأولى - بيروت- 2008

- سوزان سونتاغ، ضد التأويل ومقالات أخرى- ترجمة نهلة بيضون-مراجعة
د. سعود المولى - المنظمة العربية للترجمة - توزيع مركز دراسات الوحدة
العربية - الطبعة الأولى 2008.

المراجع باللغة الفرنسية:

-Tania Arriaga Salazar, La traduction audiovisuelle: le sous-
titrage Français - anglais - espagnol - Maîtrise LEA - 2003 /
2004 - Université Sorbonne nouvelle - Paris III.

مواقع الانترنت:

-Yves Gambier, La traduction audiovisuelle: un genre en expansion - Université de Turku, Turku, Finlande, in <http://www.erudit.org/documentation/eruditPolitiqueUtilisation.pdf>

البطاقة الفنية لفيلم **Mel Gibson - Apocalypto**

توزيع الأدوار:

Rudy Youngblood : Patte de Jaquar

Raoul Trujillo : Zéro Loup

Dalia Hernandez : Sept

Jonathan Brewer : Emoussé

Morris Birdvellowhead : Ciel de Silex

Carlo Emilio Baez : Course de Torues

Ramirez Amilcar : Nez Courbé

Israel Contreras : Crapaud Fumant

Israel Rios : Feuille de Cacao

Maria Isabel Diaz : Belle-mère

Espiridion Acosta Cache : Vieux sage

Maira Serbulo : Jeune femme

Iazua Larios : Fleur de Ciel

Hiram Soto : Chasse Poissons

Gerardo Taracena : Œil du Milieu

Rodolfo Palacios : Encre de Serpent

Ariel Galvan : Hanging Moss

Bernardo Ruiz Juarez : Drunkards Four

Ricardo Diaz Mendoza : Roc Percé

Richard Can : Dix Pecaris

Shelby Young : Une voix

Lorena Hernandez : La fille du village

Sayuri Gutierrez : L'aînée

Fernando Hernandez : Le Grand prêtre

الطاقم الفني:

الإخراج: Mel Gibson

المنتج: Mel Gibson و Bruce Davey

مساعد منتج: ¹⁴Farhad Safinia

منتج منفذ: Vicki Christianson et Ned Dowd

صاحب السيناريو: Mel Gibson et Farhad Safinia

إنتاج: Touchstone Pictures

توزيع: Buena Vista Pictures et Walt Disney Pictures

ملحق صحفي: Vanessa Jerrom

مدير التصوير: Dean Semler

الموسيقى الأصلية: James Horner

تركيب: Kevin Stitt

تركيب صوت: Suhail Kafity

مدير فني: Roberto Bonelli

مهندس الصوت: Kami Asgar

المدة: 139 دقيقة أي ساعتان و 19 دقيقة، تاريخ الخروج: 9 ديسمبر 2006
بالولايات المتحدة و 10 جانفي 2007 بفرنسا. ثلاثة ترشيحات لجائزة
الأوسكار.

1- Yves Gambier, La traduction audiovisuelle: un genre en
expansion - Université de Turku, Turku, Finlande, in
[http://www.erudit.org/documentation/eruditPolitiqueUtilisation.
pdf](http://www.erudit.org/documentation/eruditPolitiqueUtilisation.pdf)

2- Readability استخدم هذا المصطلح بهذه الترجمة للدكتور عبد اللطيف
حمزة في كتابه "المخل في فن التحرير الصحفي" وأشار إلى أن المقصود
منه يسر القراءة أو طوعية القراءة. ينظر د. محمد منير حجاب - المعجم
الإعلامي - دار الفجر للنشر والتوزيع - القاهرة 2004 الطبعة الأولى - ص
85

3- ينظر المرجع السابق - د. محمد منير حجاب - المعجم الإعلامي - ص 9

4- Tania Arriaga Salazar, La traduction audiovisuelle: le sous-
titrage Français - anglais - espagnol - Maîtrise LEA - 2003 /
2004 - Université Sorbonne nouvelle - Paris III.

5- Voir <http://fr.wikipedia.org/wiki/Sous-titrage>

6- ميل كولومسيل جيرارد غيبسون : من مواليد 3 جانفي 1956 بمدينة
نيويورك، تربى باستراليا، بلد الأم، كانت بدايته كممثل بـ:

Hamlet ; ce que veulent les femmes ; the patriote ; nous étions
soldats ; MAD max ; Gallipoli summer city

أهم أفلامه كمخرج.؛

l'homme sans visage ;brave heart ;

و في 2004 "الأم المسيح" .

7- 1981-1885 فيلسوف ومؤرخ وكاتب أمريكي، من أنصار العدالة بين الجنسين، حق الانتخاب للنساء، وظروف أفضل للشغيلة...

8- سوزان سونتاغ، ضد التأويل ومقالات أخرى- ترجمة نهلة بيضون- مراجعة د. سعود المولى - المنظمة العربية للترجمة - توزيع مركز دراسات الوحدة العربية - الطبعة الأولى 2008- ص 6

9- جان بودريار، المصطنع والاصطناع - ترجمة د. جوزيف عبد الله - مراجعة د. سعود المولى- بدعم من مؤسسة محمد بن راشد آل مكتوم -توزيع مركز دراسات الوحدة العربية - الطبعة الأولى - بيروت - 2008 - ص 27

10- المرجع نفسه- جان بودريار - المصطنع والاصطناع - ص 157

11- المرجع السابق- جان بودريار - المصطنع والاصطناع - ص 102

12- المرجع نفسه- جان بودريار - المصطنع والاصطناع - ص 105

13- زوجة "ايتزما" وحامية النساء الحوامل في معتقدات الشعوب البدائية.

14- من مواليد 1975 بطهران إيران، منتج وكاتب سيناريو، ترك إيران مع عائلته في سن الخامسة، ليعيش بباريس ثم لندن، درس ب College Cambridge دراسات حول الاقتصاد، كما قام بإدارة الأنشطة الدرامية للمعهد، إلا أن انتهى به المطاف في Apocalypto